

Einführungsmusik Schäffer, H 821m

*Text by unknown author
Translation © 2023 by Pamela Dellar*

Erster Teil. Vor der Predigt

1. Chor

Herr Gott, du bist unsre Zuflucht für und für. Ehe denn die Berge worden und die Erde und die Welt geschaffen worden, bist du Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.

2. Recitativ

Unwandelbarer,
der keine Grenzen kennt,
der Ewigkeiten Herr!
Von dir entzündet brennt
die Sonne, glänzen tausend Sterne,
von ew'ger Nacht, eh du sie schufst, verhüllt.
Du bist, du willt:
Und gleich durchstrahlt die blaue Ferne
der Myriaden Welten Licht,
und gleich gebiert die Erde Berg und Hügel
und schwitzet Meere bodenlos.
Selbst aus der Ewigkeiten Schoß
riefst du die Zeit und gabst ihr Flügel.
So sah dein Aug den ersten Tag,
den keines Menschen Aug gesehen.
So sah dein Aug die erste Sonn entstehen,
und tausend wälzten ihr sich nach.

3. Arie

Unwandelbar, welch ein Gedanke,
welch eine Denkkraft fasset ihn!
Es fehlt dem höchsten Seraph Sinn,
dass sein Verstand bei ihm nicht wanke.
Wer denkt es, ohne Anfang sein
und ewig unbegonnen leben?
Welch Auge blicket ohne Beben
in diesen Abgrund kühn hinein!

Part One. Before the Sermon

1. Chorus

Lord God, you are our refuge for ever and ever. Before the mountains were, and the earth and world were created, you are God from eternity to eternity.

2. Recitative

Everlasting,
who knows no borders,
Lord of all eternities!
Kindled by you, the sun burns,
a thousand stars shine,
concealed in the eternal night before you created them.
You are, you will:
and at once the blue distance is irradiated
with the light of a myriad worlds,
and at once the earth is adorned with mountains and
hills,
and perspires bottomless oceans.
Even out of the lap of eternity
you called forth time and gave it wings.
Thus your eye beheld the first day,
which no human eye has seen.
Thus your eye beheld the first sun rising,
and thousands rolling after it.

3. Aria

Everlasting, what an idea,
what genius can fathom it!
The mind of the highest Seraph falls short,
though his comprehension never wavers.

Who can conceive it, to be without beginning
and, without origin, to live forever?
What eye could look, without quaking,
boldly into this abyss!

4a. Recitativ

Um dich ist ewigs Licht,
dir muss es in der Hölle tagen;
die schwärzeste der Nächte kann doch nicht
noch finster deinen Blick ertragen;
und tausend Jahr, was sind sie? Augenblick
dem, dessen Daur nicht Jahre messen;
was endlicher Verstand, ihm gar zu fern, vergessen,
das ist dir jetz'ger Augenblick.

4b. Chor

Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern
vergangen ist, und eine Nachtwache.

4c. Recitativ

Und du wirst ewig sein.
Dir, welcher nie begonnen,
ist jede Zeit zu klein.
Wenn lange keine Sonnen
mehr leuchten, bist du doch.
Wenn, was da ist, in Nichts verschwände,
auch nach der Schöpfung Ende,
Gott, bist du noch.

5. Arie

Wenn einst vor deinem Schelten
beim Anbruch jener letzten Nacht
das Feuermeer der Welten
die Himmel selbst zerfließen macht;
wenn, aus der Bahn gesunken,
der Himmel wilde Flammen sprüht
und nun der letzte Funken
in fast verlöschten Sonnen glüht;
wenn ihre weiten Trümmer
Zerstörung neuer Schöpfung beut:
Bleibst du, Jehovah, immer
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

6. Choral

Du bleibst ewiglich,
wenn Sonnen gleich veralten.
Du bleibst und wirst auch mich
zur Ewigkeit erhalten.
Was fürcht ich jene Nacht
des Grabes denn so scheu?
Er lebt, der mich gemacht,
er lebt und schafft mich neu.

4a. Recitative

Eternal light surrounds you,
for you day must dawn in Hell;
the blackest of nights cannot
sustain your glance and remain dark;
and a thousand years, what are they? The blink of an eye
to him, whose existence is not measured in years;
what finite understanding, far too distant, has forgotten,
is to you a current moment.

4b. Chorus

For a thousand years are like a day before you, which
passed like yesterday, and a single night.

4c. Recitative

And you will be eternal.
To you, who never began,
every duration is too short.
When no suns have shone
for a long time, you will still be.
When whatever exists fades into nothingness,
even after the end of creation,
God, you will still be.

5. Aria

When on that day of your judgment,
at the outbreak of that final night,
the fiery ocean of the worlds
will make the heavens themselves dissolve;
when, sunk from its path,
the sky bursts into wild flames,
the final sparks now
glowing in almost extinguished suns;
when from its widespread ruins
destruction makes a new creation:
you will remain, Jehovah, always
from eternity to eternity.

6. Chorale

You remain forever,
when suns themselves age.
You remain and will also
preserve me for eternity.
Why, then, do I fear that night
of the grave so dreadfully?
He lives, who made me,
he lives and creates me anew.

So glaub und wisch sie ab,
des feigen Kummers Zähren.
Es sprosst aus deinem Grab
einst deinem Schöpfer Ehre.
Dein Fleisch, zerstäubt in Luft,
wird deinen Schöpfer sehn.
Es soll aus deiner Gruft
ein Engel Gottes gehn.

Then believe, and wipe away
the tears of cowardly anguish.
From your grave will one day spring
a tribute to your Creator.
Your flesh, vaporized in air,
will behold your Creator.
Out of your tomb
an angel of God will walk.

7. Recitativ

Ja, zage nicht
dem nahen Grab entgegen!
Dein Vater will, du sollst zum Schlaf dich legen.
Allein er spricht
dereinst: „Kommt wieder, Menschenkinder!“
Er sorgt darum für dich nicht minder,
wenngleich die Erde dich bedeckt.
Sie soll dich einst der neuen Schöpfung geben.
Die Grube, die dich schreckt,
wird dir der Eingang in das Leben
und er, dein Leichenstein,
des Himmels Schwelle sein.

7. Recitative

Indeed, do not despair
in the face of an early grave!
Your father wills that you should lay down in sleep.
However he will say
on that day: “Come forth again, humanity!”
Therefore he does not care for you any less
even though the earth covers you.
One day it will give you a new creation.
The grave that you fear
will be a doorway into life,
and that very gravestone
will be the threshold of heaven.

8. Arie

Schon hör ich die Posaune schallen:
Ihr Menschen, stellt euch vor Gericht!
Schon fällt ein Strahl vom ew'gen Licht
in meine Gruft, die Adern wallen
schon neues Dasein, Engel heben
den Leichenstein von meiner Gruft.
Horch, horch, Posaunenhall! Er ruft:
Ersteh, du Staub, zum neuen Leben!

8. Aria

I already hear the trumpet sound:
you people, place yourselves before judgment!
Already a beam of eternal light falls
into my grave; my veins swell
already with new existence; angels lift
the gravestone from my tomb.
Hear, hear, the trumpet call! It cries:
Arise, you dust, to a new life!

9. Choral

Springt, ihr Grabesfesseln, springt!
Leben fließt durch meine Glieder.
Die Posaune Gottes klingt.
Menschenkinder, atmet wieder,
denn der Erntetag ist da.
Jauchzet laut Halleluja!

9. Chorale

Burst, you shackles of the grave, burst!
Life flows through my limbs.
The trumpet of God rings out.
People, breathe again,
for the harvest day is here.
Shout a loud Hallelujah!

Halleluja schalle dir,
Mittler, der den Tod bezwungen!
Halleluja, nun sind wir
zu dem Leben durchgedrungen.
Unser Garbentag ist da.
Preis dir und Halleluja!

Let Hallelujah resound to you,
Redeemer, who conquered death!
Hallelujah, now we are
brought forth into life.
Our day of reaping is here.
Praise to you and Hallelujah!

Zweiter Teil. Nach der Predigt

Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.

10. Recitativ

Erhöhter Menschensohn,
dir fleht dein Eigentum, ach höre
und sende von des Vaters Thron
den Geist der Wahrheit und der Lehre!
Jetzt treffe die Verheißung ein,
womit du, uns verlassend, einst erfreut:
„Wo ihr versammlet seid,
da will ich bei euch sein,
will nebst dem Tröster, den ich sende,
stets bei euch sein bis an der Zeiten Ende.“

11. Arie

Seht, Gottes Klarheit füllt sein Haus,
der Geist der Wahrheit steigt hernieder,
die Brust flammt Andacht, heil'ge Lieder
strömt das entbrannte Herz heraus.

Wir hören mit verschiedenen Weisen
die großen Taten Gottes preisen,
wir hören und entflammen mehr.
Entzückt schweigt unser Mund, der Wille
entnervt die Kraft, und heil'ge Stille
webt um das Volk der Christen her.

12. Accompagnement

Einst traurtet ihr,
der Lehrer sank ins Grab;
er, eurer Kirche Ruhm und Zier,
beweint von euch sank er hinab.
Ach, niemals wird er, allgemein beliebt,
euch Gottes Willen mehr erklären.
Blass ist sein Mund, sein Aug voll Todesnacht.
Mit Recht seid ihr betrübt,
dem Würd'gen fließen eure Zähren,
ihm, von dem Herrn zum Segen euch gemacht.
Doch jetzt, jetzt wischt sie ab,
da euch der Herr voll Huld und Gnade
zum Fortschritt auf der Tugend Pfade
den treusten Hirten wieder gab.

Part Two. After the Sermon

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and kindle the flame of your love in them, who by many diverse tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

10. Recitative

Exalted Son of Man,
your own people pray to you; ah, hear
and send from the Father's throne
the spirit of truth and instruction!
Now the promise is realized,
with which you, in leaving, once consoled us:
“Wherever you have gathered,
there I will be with you,
along with the Comforter whom I send,
I will be always with you until the end of time.”

11. Aria

Behold, God's brilliance fills his house,
the spirit of truth descends here below,
the breast flames with devotion, sacred songs
flow out from the ignited heart.

We hear with diverse melodies
the great deeds of God being praised,
we hear them and burn even brighter.
Enraptured our mouths fall silent, will
saps our strength, and holy stillness
wafts over the Christian people here.

12. Accompanied Recitative

Once you mourned,
as your teacher sank into the grave;
he, the glory and adornment of your church,
wept over by you, descended below.
Ah, nevermore will he, so universally beloved,
explicate God's will.
His mouth is pale, his eye full of death's midnight.
Rightly are you grieved,
your tears flow for the worthy man,
for him, whom the Lord made a blessing for you.
Yet, now, now wipe them away,
for the Lord, full of grace and mercy,
to advance you along the path of virtue,
has given you a most faithful shepherd again.

13. Arie

Zeige dich der Herde Blicken,
neuer Hirte! Mit Entzücken
grüßen wir dich, Mann des Herrn!
Schwörst du, uns getreu zu weiden,
o so teilen wir die Freuden
und die Leiden mit dir gern.
Schwör dem Herrn, wir wollen schwören,
treu zu gehn der Tugend Pfad.
Lehr uns, und wir wollen hören,
was dein Gott geboten hat.

13. Aria

Reveal yourself to the gazes of your flock,
new pastor! With delight
we greet you, man of the Lord!
If you swear to faithfully nurture us,
oh, then we will share our joys
and sorrows with you willingly.
Swear to the Lord; we will also swear
to walk faithfully on the path of virtue.
Teach us, and we will hear
what your God has commanded.

14. Choral

Gott, der du deines Volks gedenkest
und deine Kinder zärtlich liebst
und uns dein Wort der Wahrheit schenkest
und Wollen und Vollbringen gibst;
zu dir, o Vater, flehen wir,
leit unsren Fuß den Weg zu dir!

Lass uns in deinem Lichte wandeln,
drück dein Wort unsren Herzen ein,
lehr uns nach deinen Rechten handeln
und heilig und dir ähnlich sein!
Gott, deine Hand, die alles schafft,
verleih uns zu der Tugend Kraft!

14. Chorale

God, who considers your people
and tenderly loves your children,
who sends us your word of Truth
and gives both wish and fulfillment;
to you, O Father, we pray,
lead our foot on the road to you!

Let us walk in your light,
embrace your word in our hearts,
teach us to behave according to your law
and be holy and like you!
God, may your hand, that creates all,
lend us strength to be virtuous!

*Zum Beschluss**Conclusion***15. Chor [= 1. Chor]****15. Chorus [=1. Chorus]**